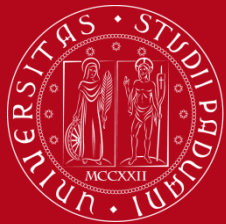


# Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale

<https://elearning.unipd.it/scienzeumane/course/view.php?id=7060>



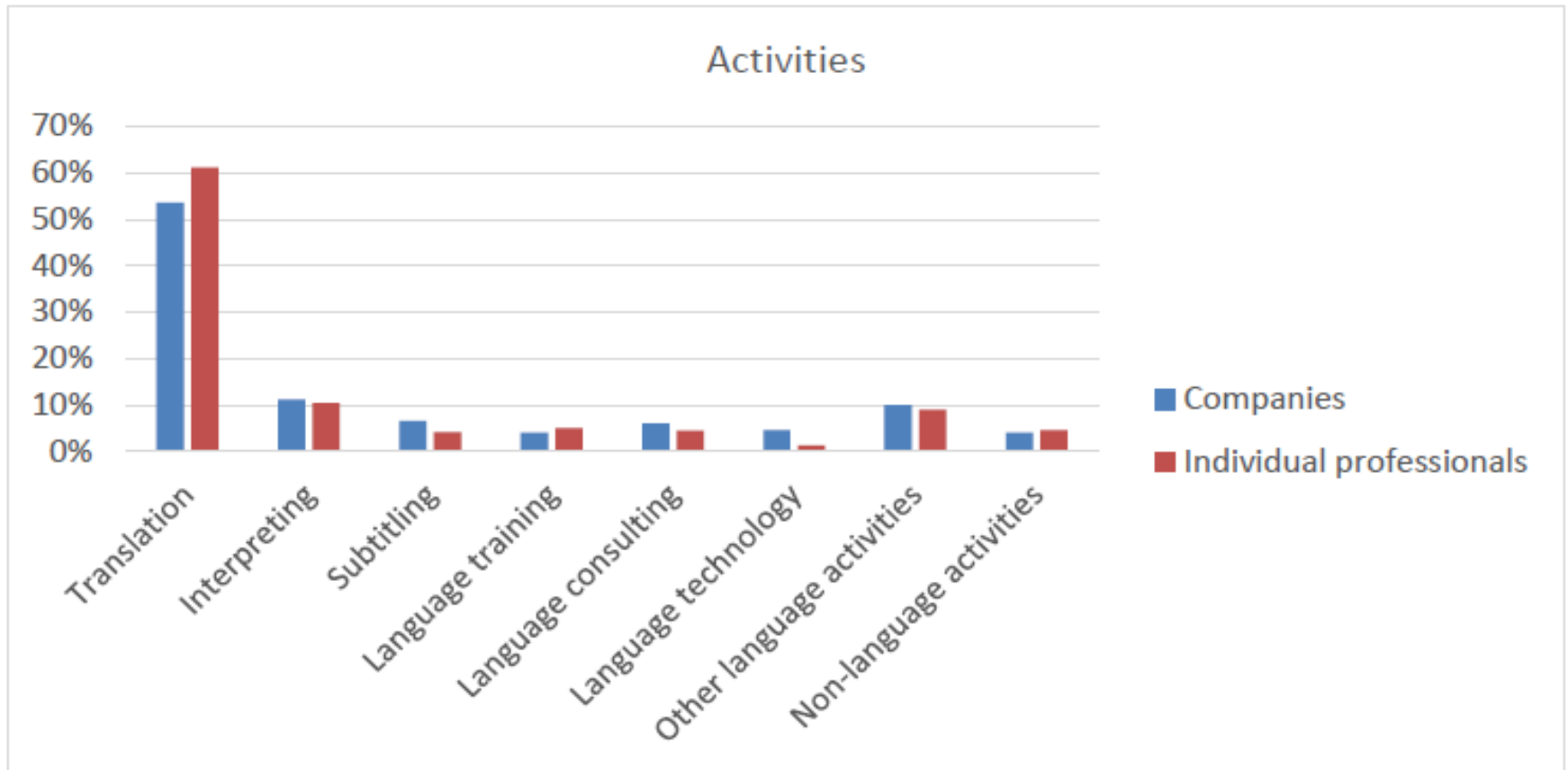


## *Perché studiare le lingue?*

- perché rispondono all'insistente **richiesta del mondo aziendale ed economico** e degli **organismi internazionali**.
- perché cresce rapidamente un **mercato europeo delle lingue** (volume e diversità di traduzione perlopiù specializzata, editoria, formazione a tutti i livelli...)
- per aprirsi **sbocchi internazionali**
- per inserirsi nell'**insegnamento a tutti i livelli di formazione (anche professionale)**



# Che cosa fanno i professionisti dell'industria delle lingue a livello mondiale?



**EXPECTATIONS AND CONCERNS OF THE EUROPEAN LANGUAGE INDUSTRY 2019**

[https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2019\\_language\\_industry\\_survey\\_report\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2019_language_industry_survey_report_en.pdf)

Primary activity?

**Translation**



**81%**

588 respondents

Member of a professional association?

**80%**

59% CIOL  
40% ITI  
12% Translators Association  
7% Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru

Experience?

**13 years**  
in current role

**16** overall

Qualification?  
**Yes 76%**



1. Master's 40%  
2. Diploma in Translation 32%  
3. Bachelor's 27%

**64% full-time**  
**36% part-time**



**75% freelance**

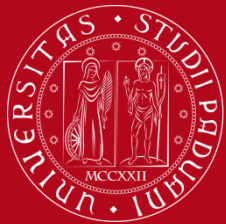
**17% in-house**



1. Business 40%  
2. Marketing 37%  
3. Legal 32%  
4. Technical 28%

Top text types

**UK Translator Survey Final Report**  
**May 2017**

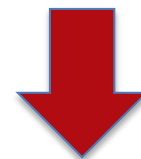
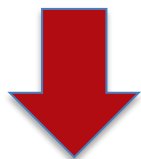


## *Quali corsi di laurea?*

*L 11 Lingue e Culture  
moderne*

*L 12 Mediazione linguistica*

*= L11-12 Lingue, Letterature e  
Mediazione culturale*



*LM 37 Lingue e letterature  
europee e americane*

*LM 38 Lingue moderne per la  
comunicazione e la coo-  
perazione internazionale*



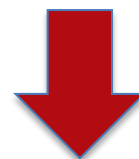
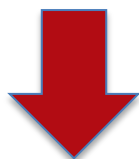
## *Quali corsi di laurea?*

TRIENNALI  
MAGISTRALI

*L 11 Lingue e Culture  
moderne*

*L 12 Mediazione linguistica*

*= L11-12 Lingue, Letterature e  
Mediazione culturale*



*LM 39: Linguistica  
PAS insegnamento  
LM 85-88: Culture,  
Formazione e Società  
globale*

*LM-94: Traduzione specialistica  
e interpretariato  
LM-52: Diritti Umani - Human  
Rights Governance  
LM 85-88: Culture, Formazione  
e Società globale*





UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

# Corsi di Laurea Triennale L11-12 (LLM)

<i>L-11</i>	<i>L-12</i>
<b>BASE:</b> linguistica, storia, letteratura italiana, lingua italiana	
<b>CARATTERIZZANTI: NUOVO</b> Strategie linguistiche per la traduzione e la redazione in lingua straniera	
<b>AFFINI:</b> letterature, filologie, storie, storie dell'arte, del teatro, del cinema, sociologia antropologia, <b>TERZA LINGUA</b>	<b>AFFINI:</b> economia, diritto, sociologia, antropologia, storie dei vari continenti...  <b>TERZA LINGUA</b>



## *Requisiti di ammissione*

### **Requisiti di ammissione**

Voto di laurea 99/110 **oppure** 27/30 di media  
negli esami L-LIN/03-21

**54 CFU** così ripartiti:

**48 CFU** totali, cioè 24 CFU in ciascuna delle due  
lingue di studio (tra francese, inglese, spagnolo,  
tedesco e russo)

**6 CFU** di L-LIN/01



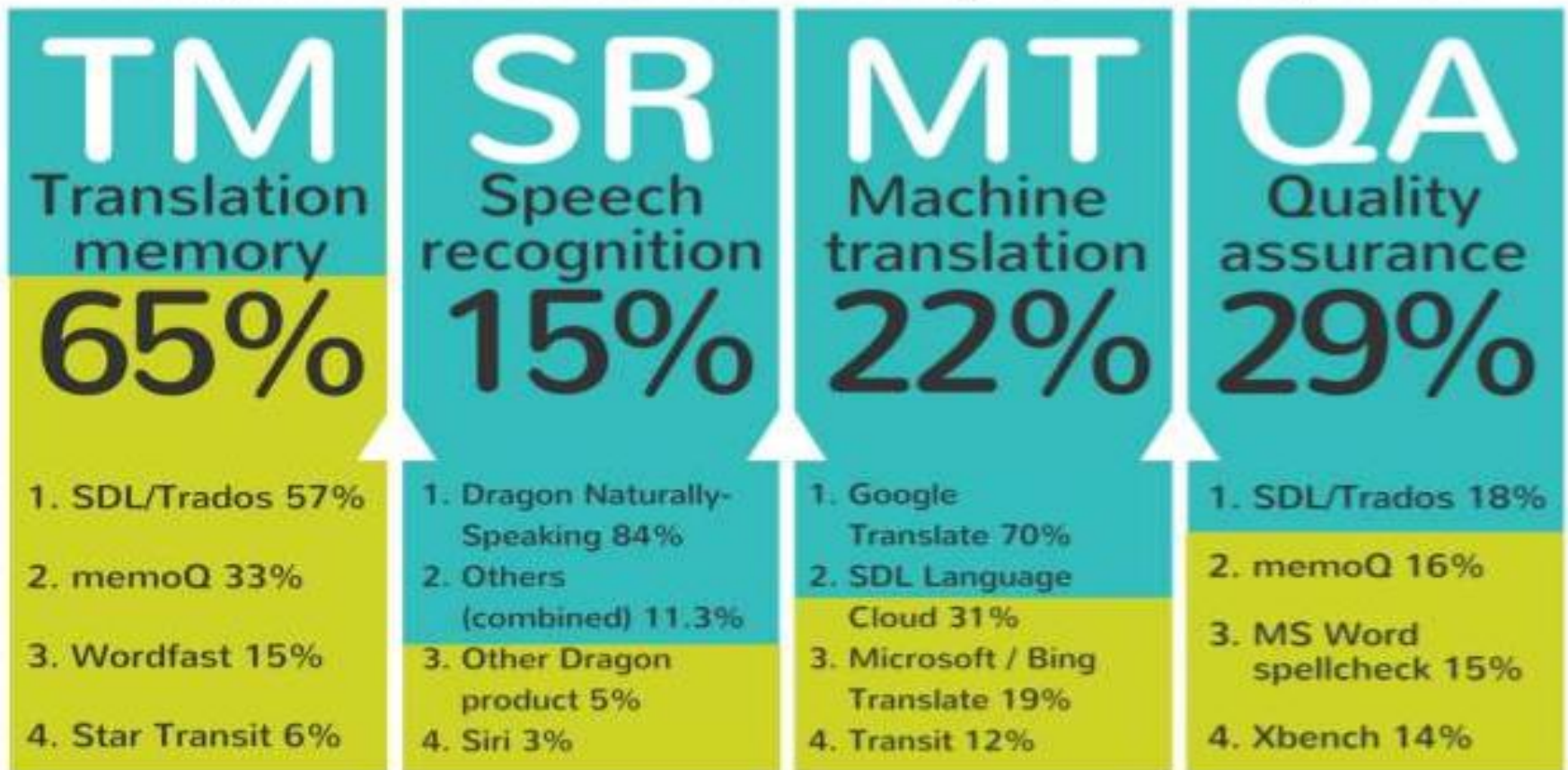


## **Nuova declinazione: Tecnologie per la traduzione (1 esame)**

- i principali metodi di ricerca di informazioni finalizzati alla traduzione e revisione di testi
- introduzione alla metodologie di costruzione e utilizzo di corpora elettronici monolingui e multilingui
- utilizzo critico e consapevole di:
  - risorse informatiche per la gestione dei testi
  - strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali ed elettronici
  - tecnologie CAT (Computer Assisted Translation)
- impiego di Internet come punto di partenza per documentarsi a livello linguistico ed enciclopedico
- principali metodi per la progettazione e l'utilizzo di sistemi di analisi dei testi automatica

588 respondents

% of respondents who use different translation technologies + most commonly used tools





UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

# *Discipline semiotiche e linguistiche (Linguistica ecc.)*

- 1) TERMINOGRAFIA ORIENTATA ALLA TRADUZIONE
- 2) MORFOLOGIA
- 3) SYNTAX
- 4) FONETICA E FONOLOGIA
- 5) MACHINE LEARNING FOR LINGUISTICS
- 6) PRAGMATICA
- 7) METODI LINGUISTICI DI ANALISI DI TESTI

**x 1 esame**



# *Lingue (x 4 esami)*

- 1) Vengono offerte 5 lingue (francese, inglese, russo, spagnolo, tedesco) di Traduzione specializzata 1/2
- 2) L'insegnamento di Traduzione specializzata 2 si arricchisce di 3 CFU di didattica assistita

⇒ *Traduzione specializzata 1* (9CFU)

⇒ *Traduzione specializzata 2* (6CFU + 3 CFU = 9CFU)

3) lo studio della terza lingua rimane possibile

(<https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/glossary/view.php?id=61234&mode=letter&hook=L&sortkey=&sortorder=>)



- 1) Offerto nelle 5 lingue di Traduzione specializzata 1 e 2**
- 2) Si sceglie 1 insegnamento tra 5**

**Fornisce i fondamenti teorici e le metodologie per affrontare la traduzione specializzata: non solo COME si fa ma PERCHÉ si fa → utile per le professioni delle lingue**

**x 1 esame**



## **1) Diritto**

- DIRITTO DELL'INTERNET
- DIRITTO PRIVATO COMPARATO
- DIRITTO UMANITARIO E DISARMO
- DIRITTO DELL'UNIONE EUROPEA (AVANZATO)

## **2) Economia**

- SVILUPPO ECONOMICO E DIRITTI UMANI
- ECONOMIC GLOBALIZATION AND HUMAN RIGHTS
- ECONOMICS OF HUMAN CAPITAL
- MARKETING ESPERIENZIALE

## **3) Storia, sociologia**

- STORIA DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI
- STORIA DELL'IMPRESA
- STORIA ECONOMICA
- STORIA ECONOMICA DEL MONDO CONTEMPORANEO
- COMUNICAZIONE SOCIALE
- SOCIOLOGIA DEL RAZZISMO E DELLE MIGRAZIONI

**x 2 esami**





## **1) Diritto, economia e storia**

- DIRITTO DELL'INTERNET
  - DIRITTO UMANITARIO E DISARMO
  - DIRITTO DELL'UNIONE EUROPEA (AVANZATO)
  - STORIA DELL'IMPRESA
  - STORIA ECONOMICA
  - STORIA DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI
  - STORIA DELL'AMERICA LATINA (AVANZATO)
  - STORIA DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
  - STORIA DELL'ASIA
- 
- **Psicologia del linguaggio**



## **2) Teatro, storia, antropologia, geografia, ecc.**

- STORIA DELLA DANZA
- FILOLOGIA DEI TESTI TEATRALI
- CINEMA E PSICANALISI
- NUOVI MEDIA E CULTURA VISUALE
- LINGUAGGI DEL TEATRO EUROPEO
- STORIA GLOBALE DEL LAVORO
- STORIA COMPARATA DELL'EUROPA CONTEMPORANEA
- SOCIOLOGIA DEL RAZZISMO E DELLE MIGRAZIONI
- GEOGRAFIA CULTURALE (avanzato)
- GENERI, SAPERI E GIUSTIZIA SOCIALE

**x 2 esami**



### **3) Didattica, letteratura, ecc.**

- Didattica delle lingue moderne
- Lingua 3 e Letteratura delle 14 lingue

### **4) Esami a scelta per 18 CFU**

### **5) Approfondimenti linguistici 3 CFU**



## Modifiche di crediti:

**Crediti liberi:** 18 CFU (9+9) per consentire la scelta di

- una lingua da 9 e una letteratura da 9 della lingua C3, oppure
- le letterature C3 (9CFU) e C4 (9CFU)
- le lingue C3 (9CFU) e C4 (9CFU)
- altro



## Elaborato finale **21**CFU

Lingue speciali e traduzione

*Tecnologia/informatica per le lingue*

Ambiti settoriali: diritto, economia, storia, ecc.

‘applicati’ a una delle lingue di studio oppure oggetto di studio come lingua speciale oppure come oggetto di traduzione



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

# Domande?

# GRAZIE!

